

*Die hundert Götterscharen von Tuṣiṭa*



**Ein Guruyoga in Verbindung mit  
Tsongkapa und seinen geistigen Söhnen**

„Die hundert Götterscharen von Tuṣiṭa“. Ein Guruyoga in Verbindung mit Tsongkapa und seinen geistigen Söhnen

(bLa ma'i rnal 'byor dGa ldan lha rgya ma)

(Ergänzung der Maṇḍala-Darbringung mit den Versen der besonderen Bitten von Geshe Thubten Ngawang)

mit tibetischem Originaltext im Anhang

རྩོད་བསགས་པའི་དགོ་བ་འདིས། །བརྟན་དང་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གང་ཕན་དང། །ཁྱད་པར་  
 རྩེ་བརྟན་ལྟོ་བཟང་གྲགས་པ་ཡི། །བརྟན་པའི་སྣོད་པོ་རིང་དུ་གསལ་བྱེད་ཤོག། ༥། །ས་  
 བཞི་སྒོ་ས་ཀྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཉོག་བཀྲམ། །རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྟན་པ་འདི།  
 །སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཉེ་དབུལ་བར་བགྱི། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་  
 པར་ཤོག། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །སྤྲུགས་རྩེ་འི་བདག་  
 ཉིད་སྐྱ་མ་མཚོག་གསུམ་ལ། །བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོ་འི་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །ལོག་པའི་སྒོ་  
 སྐྱ་མཐའ་དག་འགག་པ་དང། །བཤེས་ལ་གྲུས་སོགས་སྤྱིན་ཅི་མ་ལོག་པའི། །ཉམས་  
 ཉོགས་བདེ་བྲག་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བ་དང། །དེ་ལྟའི་ཕྱི་ནང་འགལ་རྒྱུན་མ་ལུས་པ། རང་སར་ཞི་  
 བར་བྱིན་གྱིས་རྣམས་དུ་གསོལ། །ཨི་དྲི་གྲུ་རྩུ་མཇུ་ལ་ཀོ་ནི་རྩ་ཉ་ལ་མི། ༥། །དམིགས་  
 མེད་བཙེ་བའི་གཉེར་ཆེན་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །དྲི་མེད་མ་ལྟེན་པའི་དབང་པོ་འཇམ་དཔལ་  
 དབྱུངས། །བདུད་དཔུང་མ་ལུས་འཛོམས་མཛད་གསང་བའི་བདག། །གངས་ཅན་  
 མཁས་པའི་གུའི་རྒྱུ་རྒྱུན་ཅོང་ཁ་པ། །སྒོ་བཟང་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ༥། །ཐོས་བསམ་སྒོ་མ་པའི་ཤེས་རབ་འཕེལ་དུ་གསོལ། །འཆད་ཚོད་ཚོམ་པའི་སྒོ་བྲོས་  
 རྒྱས་སུ་གསོལ། །མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །ལྷུང་དུ་ཁྱེད་རང་  
 ལྟ་བུར་བྱིན་གྱིས་སྒོབས། །བདེ་ཆེན་ལྷན་པེས་ཡེ་ཤེས་འཆར་དུ་གསོལ། །དངོས་འཛིན་  
 འཇུལ་པའི་དྲི་མ་བསལ་དུ་གསོལ། །སེམས་ཉིད་ཐེ་ཚོམ་བྱ་བ་བཅད་དུ་གསོལ། །ལྷུང་  
 དུ་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་བྱིན་གྱིས་སྒོབས། །དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་  
 རྩོད་གར་པརྟོའི་སྣོད་བཞུགས་ལ། །བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྩེས་བཟུང་སྟེ། །སྐྱ་  
 བསྐྱེད་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །ཆེ་རབས་ཀུན་དུ་རྒྱལ་བ་ཅོང་ཁ་པའི།  
 །ཐེག་མཚོག་འཤེས་གཉེན་དངོས་སུ་མཛད་པའི་མཐུས། །རྒྱལ་བས་བསྐྱབས་པའི་ལམ་  
 བཟང་དེ་ཉིད་ལས། །སྐྱད་ཅིག་ཅོམ་ཡང་བརྟོག་པར་མ་གྲུར་ཅིག།།

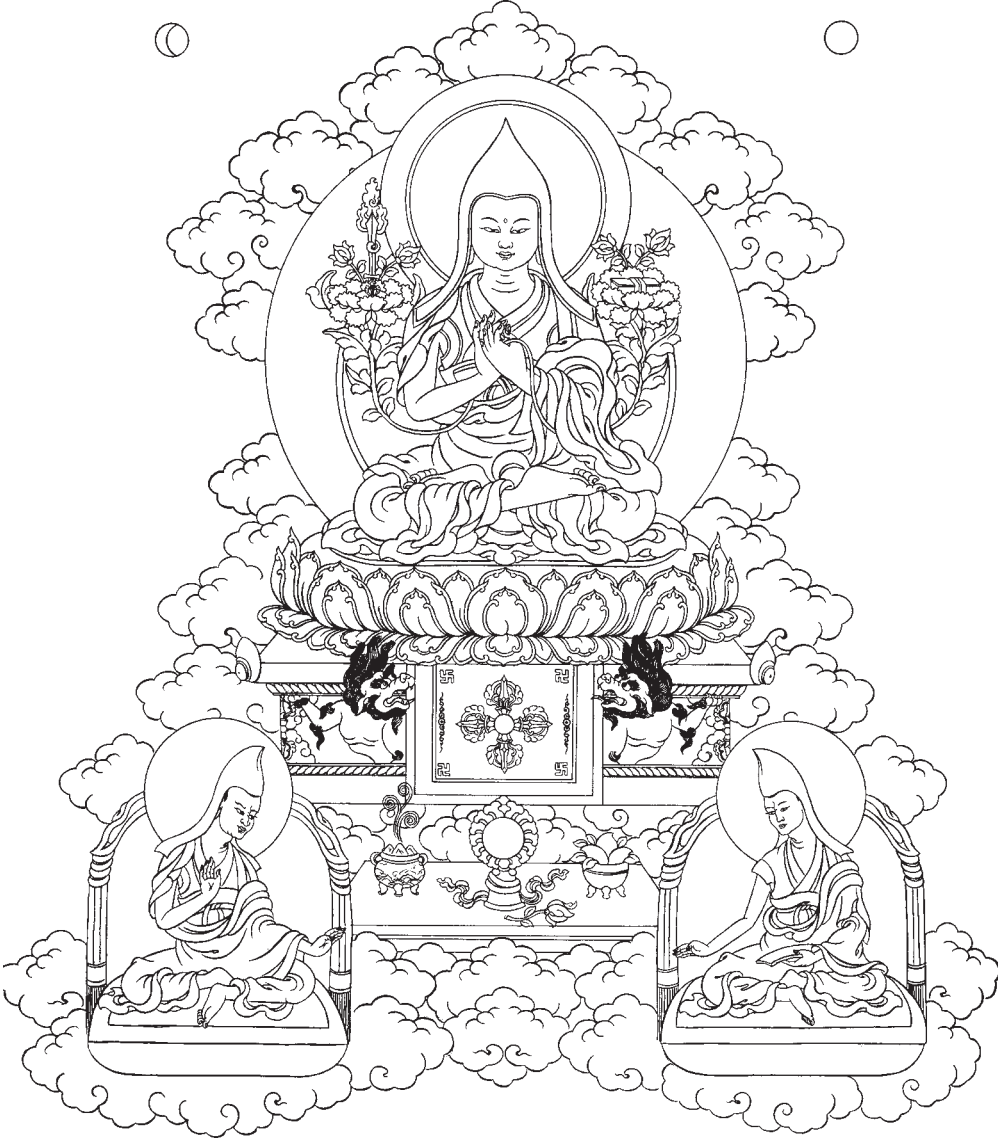
Übersetzung aus dem Tibetischen von Christof Spitz  
Illustration S. 3 von Andy Weber in: Jeffrey Hopkins, *Meditation on Emptiness*,  
Wisdom Publications, London 1983.

© dharma edition 2002

Tibetisches Zentrum e.V. • Hermann-Balk-Str. 106 • 22147 Hamburg

༄༅། །སྐྱེས་ལོ་རྒྱུ་ལོ་ལྔ་པ་འཕྲོད་དཀའ་ལྷན་ལྷ་བརྒྱུ་མ།

ན་མོ་གྲུ་རྩེ་ །སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་ན་མས་ལ། །བྱང་རྒྱལ་  
 བར་དུ་བདག་ནི་རྒྱལ་བས་སུ་མཚོ། །བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བཤིས་པའི་བསོད་ནམས་  
 ཀྱིས། །འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག ། །དགའ་ལྷན་ལྷ་བརྒྱུ་འཕོན་  
 རྒྱུ་ལྷགས་ཀ་ནས། །རབ་དཀར་ཞོ་གསར་སྤངས་འདྲའི་རྩ་འཛིན་ཅེར། །ཚོས་སྤྱི་རྒྱལ་  
 པོ་ཀུན་མཁུན་སློ་བཟང་གྲགས། །སྐས་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།  
 །མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་མང་མི་པད་རྒྱའི་སྤྱིང། །ཇི་བརྟུན་སྐྱེ་མ་དགེས་པའི་འཇུག་དཀར་  
 ཅན། །བདག་སློ་དང་པའི་བསོད་ནམས་ཞིང་མཚོག་ཏུ། །བསྐྱེད་པ་རྒྱས་ཕྱིར་བསྐྱེད་  
 བརྒྱུད་བཞུགས་སུ་གསོལ། །ཤེས་བྱའི་ཁྱོད་ཀུན་འཇུག་པའི་སློ་བློས་ལྷགས། །སྐལ་  
 བཟང་ན་བའི་རྒྱན་གྱུར་ལེགས་བཤད་གསུང། །གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་སྐྱེ་མེད་མཛེས་  
 པའི་སྤྱ། །མཚོང་ཐོས་དུན་པས་དོན་ལྷན་ལ་ལྷག་འཚལ། །ཡིད་འོང་མཚོད་ཡོན་སྐྱ་  
 ཚོགས་མེད་གས་དང། །དྲི་ཞིམ་བདུག་སློས་སྤྲང་གསལ་དྲི་ཚབ་སོགས། །དངོས་  
 བཤམས་ཡིད་སྤྱལ་མཚོད་སྦྱིན་རྒྱ་མཚོ་འདི། །བསོད་ནམས་ཞིང་མཚོག་ཁྱོད་ལ་མཚོད་  
 པར་འབུལ། །གང་ཞིག་ཐོག་མེད་དུས་ནས་བསགས་པ་ཡི། །ལུས་དག་ཡིད་གྱིས་མི་  
 དགོ་ཅི་བཤིས་དང། །བྱང་པར་སྦྱོར་པ་གསུམ་གྱི་མི་མཐུན་ཚུགས། །སྤྱིང་ནས་འཕྲོད་པ་  
 དག་སོས་སོ་སོར་བཤགས། །སྤྱིགས་མའི་དུས་འདིར་མང་ཐོས་སྤྱུ་ལ་བརྟུན། །ཚོས་  
 བརྒྱུད་སྤངས་ནས་དལ་འཕྲོད་དོན་ཡོད་བྱེད། །མཐོན་པོ་ཁྱོད་ཀྱི་རྒྱལ་མཚོ་མཛོད་པ་  
 ལ། །བདག་ཅག་བསམ་པ་ཐག་པས་ཡི་རང་དོ། །ཇི་བརྟུན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་ཁྱོད་ནམས་  
 ཀྱིས། །ཚོས་སྤྱི་མཁའ་ལ་མཁུན་བརྟེན་འཛིན་འཇུགས། །ཇི་ལྟར་འཚམས་པའི་  
 གདུལ་བྱའི་འཛིན་མ་ལ། །ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་ཚར་པ་དབབ་དུ་གསོལ། །བདག་གིས་ཇི་



Dsche Tsongkapa mit seinen beiden Hauptschülern Gyältsab Dsche (zu seiner Rechten) und Kedrup Dsche (zu seiner Linken)

Sang gyä tschö dang tsog kyi tschok nam la  
dschang tschub bar du dag ni kyab su tschi  
dag gi dschin sog gyi pä sö nam kyi  
dro la pän tschir sang gyä drub par scho

gan dän lha gyä gön gyi tuk ka nä  
rab kar scho sar pung drä tschu dsin tser  
tschö kyi gyäl po kün kyen lo sang drak  
sä dang tschä pa nä dir scheg su söl

dün gyi nam kar seng tri pä dä'i teng  
dsche tsün la ma gye pä dsum kar tschän  
dag lo dä pä sö nam sching tschok tu  
tän pa gyä tschir käl gyar schug su söl

sche dschä kyön kün dschäl wä lo drö tuk  
käl sang na wä gyän gyur leg schä sung  
drak pä pä gyi lam mer dsä pä ku  
tong tö drän pä dön dän la tschak tsäl

yi ong tschö yön na tsok me tog dang  
dri schim dug pö nang sä l dri tschab sog  
ngö scham yi trül tschö trin gya tso di  
sö nam sching tschok kyöd la tschö par bül

gang schig tok me dü nä sak pa yi  
lü ngag yi kyi mi ge tschi gyi dang  
kyä par dom pa sum gyi mi tün tschok  
nying nä gyö pa drak pö so sor schag

### *Bittgebet*

Avokiteśvara, großer Schatz des Mitgefühls ohne [wahres]  
Bezugsobjekt,  
Mañjuśrī, Herr der unbefleckten Erkenntnis,  
Vajrapāṇī, Vernichter all der Armeen Māras –  
Tsongkapa, Kopfschmuck der Meister des Schneelandes,  
zu deinen Füßen, Lobsang Drakpa, richte ich meine Bitten.

(mehrmals wiederholen, z.B. 21x)

### *Abschließende Bittgebete und Widmung*

Möge sich die Weisheit des Hörens, des Nachdenkens und der  
Meditation vermehren, so bitte ich. Möge mein Verständnis der  
Rede, der Debatte und der Komposition sich vertiefen, so bitte ich.  
Mögen mir die gewöhnlichen und höchsten Fähigkeiten gewährt  
werden, so bitte ich. Segnet mich, dass ich schon bald so sein werde  
wie du!

Möge sich die ursprüngliche Weisheit der natürlichen großen Glück-  
seligkeit in meinem Geist entfalten, so bitte ich. Möge die Unrein-  
heit der Täuschung auf Grund des Erfassens von wahrer Existenz  
beendet werden, so bitte ich. Möge das Netz der Zweifel meines  
Geistes durchtrennt werden, so bitte ich. Segne mich, dass ich  
schon bald so sein werde wie du!

Glorreicher, kostbarer Wurzel-Guru! Komme und verweile auf  
dem Lotussitz in der Mitte meines Herzens, führe mich mit deiner  
großen Güte, und gewähre mir die Verwirklichungen deines Kör-  
pers, deiner Sprache und deines Geistes, so bitte ich.

Möge ich Kraft dessen, dass du, glorreicher Tsongkapa, in allen  
meinen Leben tatsächlich als mein Geistiger Freund des Mahāyāna  
wirkst, auch nicht für einen Augenblick von diesem guten Pfad  
getrennt sein, der gelobt wird von den siegreichen Buddhas.

mig me tse wä ter tschen tschän rä sig  
 dri me kyen pä wang po dscham päl yang  
 dü pung ma lü dschom dsä sang wä dag  
 gang tschän kä pä tsug gyän tsong ka pa  
 lo sang drak pä schab la söl wa deb

tö sam gom pä sche rab pel du söl  
 tschä tsö tsom pä lo drö gyä su söl  
 tschok dang tün mong ngö drub tsäl du söl  
 nyur du kye rang ta bur dschin gyi lob

de tschen län kye ye sche tschar du söl  
 ngö dsin trül pä dri ma säl du söl  
 sem nyi te tsom dra wa tschä du söl  
 nyur du kye rang ta bur dschin gyi lob

päl dän tsa wä la ma rin po tsche  
 dag gi nying kar pä mö teng schug la  
 ka drin tschen pö go nä dsche sung te  
 ku sung tuk kyi ngö drub tsäl du söl

tse rab kün tu gyäl wa tsong ka pä  
 tek tschok sche nyen ngö su dsä pä tü  
 gyäl wä ngag pä lam sang de nyi lä  
 kä tschik tsam yang dog pa ma gyur tschik

*Zufluchtnahme und Erzeugung des Erleuchtungsgeistes*

Bis zur Erleuchtung nehme ich meine Zuflucht zum Buddha, zum Dharma und zur höchsten Gemeinschaft. Möge ich durch das Verdienst der Freigebigkeit und der anderen Tugenden zum Nutzen der Lebewesen die Buddhaschaft erreichen. (3x)

*Die Siebenteilige Verehrung*

Allwissender Lobsang Drakpa, König des Dharma, ich bitte dich, aus dem Herzen des Herrn der hundert Götterscharen von Tuṣiṭa auf einer strahlend weißen Wolke wie eine Anhäufung frischen Joghurts zusammen mit deinen geistigen Söhnen hierher zu kommen.

Im Himmel vor mir, auf Löwenthrone, Lotos und Mondscheibe, sitzen die verehrten Gurus mit einem Lächeln der Freude. Ihr, die ihr das höchste Feld der Verdienstansammlung für meinen Geist des Vertrauens seid, bitte ich, für hunderte von Zeitaltern zu verweilen, um die Lehre zu verbreiten.

Mit der Weisheit eures Geistes erkennt ihr alle Bereiche der Wissensobjekte; die ausgezeichneten Erklärungen eurer Rede sind ein Ohrschmuck für die Glücklichen; die Schönheit eurer Körper erstrahlt im Glanz eures Ruhms – ich verneige mich vor euch, die zu sehen, zu hören und zu vergegenwärtigen bedeutungsvoll ist.

Angenehme Wasser, mannigfaltige Blumen, wohlriechendes Räucherwerk, Lichter, Duftwasser und dergleichen, diesen Ozean aus Wolken von Opfergaben, tatsächlich aufgestellt und im Geist erschaffen, bringe ich euch, dem höchsten Verdienstfeld dar.

All die unheilsamen Handlungen, die ich seit anfangsloser Zeit mit Körper, Rede oder Geist angesammelt habe, besonders die Vergehen gegen die drei Gelübde, bereinige ich einzeln von Herzen mit tiefer Reue.



nying mä dü dir mang tö drub la tsön  
tschö gyä pang nä däl dschor dön yö dsche  
gön po kyö kyi lab tschen dsä pa la  
dag tschak sam pa tak pä yi rang ngo

dsche tsün la ma dam pa kye nam kyi  
tschö kü ka la kyen tse tschu dsin trik  
dschi tar tsam pä dül dschä dsin ma la  
sab gyä tschö kyi tschar pa wab tu söl

dag gi dschi nye sak pä ge wa di  
tän dang dro la kün la gang pän dang  
kyä par dsche tsün lo sang drak pa yi  
tän pä nying po ring du säl dsche scho

sa schi pö kyi dschuk sching me tok tram  
ri rab ling schi nyi dä gyän pa di  
sang gyä sching du mig te büil war gyi  
dro kün nam dak sching la tschö par scho

dag dang ta yä sem tschän tam tschä kyi  
tug dsche dag nyi la ma tschok sum la  
dschang tschub nying pö bar du kyab su tschi  
lok pä lo na ta dak gak pa dang

sche la gü sok tschin dschi ma lok pä  
nyam tok de lak nyi du kye wa dang  
de tä tschi nang gäl kyen ma lü pa  
rang sar schi war dschin gyi lab to söl

idam guru ratna mandlakam niryatayami

Beschützer, in dieser Zeit des Niedergangs strebt ihr tatkräftig nach Gelehrsamkeit und Verwirklichung; frei von den acht weltlichen Bestrebungen verleiht ihr den Freiheiten und Ausstattungen [des kostbaren Menschenlebens] Bedeutung – an diesen segensreichen Handlungen erfreuen wir uns mit reinem Herzen.

Ehrwürdige, edle Gurus, ich bitte euch, zieht im Raum des Dharmakāya die Wolken von Liebe und Weisheit zusammen und lasst den Regen des weiten und tiefen Dharma herabfallen, um die Schüler zu leiten, wie es ihnen angemessen ist.

Was immer ich an Heilsamem angesammelt habe, möge es der Lehre und den Lebewesen dienen, und möge es insbesondere die Essenz der Lehren des ehrwürdigen Lobsang Drakpa für lange Zeit leuchten lassen.

#### *Maṇḍala-Darbringung mit besonderer Bitte*

Dieses Maṇḍala, dessen Boden mit Duftwasser benetzt, mit Blumen bestreut und mit dem Berg Meru, den vier Kontinenten und mit Sonne und Mond geschmückt ist, bringe ich dar, indem ich es als Buddha-Land wahrnehme. Mögen sich alle Lebewesen an diesem reinen Land erfreuen.

Mögen ich und all die anderen Lebewesen zu diesen drei erhabenen Gurus von mitfühlendem Wesen Zuflucht nehmen, bis wir selbst die Essenz des Erwachens erreichen. Mögen wir all die vielfältigen verkehrten Einstellungen beenden und an ihrer Stelle die fehlerfreien Erkenntnisse und Erfahrungen, angefangen von dem Respekt gegenüber den geistigen Lehrern, ohne Mühen entstehen lassen. Mögen sich dabei alle inneren und äußeren Hindernisse auf der Stelle auflösen.

*idam guru ratna maṇḍalakam niryātayami*